

Les sources du texte néo-testamentaire

Critique textuelle du Nouveau Testament

Frédérique Michèle Rey & Sophie Robert-Hayek

Université de Lorraine

Plan du cours

- 1 Introduction
- 2 Codicologie et paléographie du texte néo-testamentaire
- 3 Les grandes catégories de manuscrit
 - Les papyri
 - Les grands codices onciaux
 - Les minuscules
 - Autres formes de texte
- 4 Les versions du Nouveau Testament
- 5 Classifier le texte du Nouveau Testament
 - La classification des manuscrits par Aland

Introduction

Introduction

Comme tous les textes répandus par copies successives, les textes néo-testamentaires :

- présentent de nombreux **témoins**,
- avec différentes **variantes** de lecture.
- sur **divers supports**.

Introduction

Comme tous les textes répandus par copies successives, les textes néo-testamentaires :

- présentent de nombreux **témoins**,
- avec différentes **variantes** de lecture.
- sur **divers supports**.



Introduction

Comme tous les textes répandus par copies successives, les textes néo-testamentaires :

- présentent de nombreux **témoins**,
- avec différentes **variantes** de lecture.
- sur **divers supports**.



Dans cette session, nous **découvrirons un ensemble de témoins du texte néo-testamentaire**.

Les outils : le NTVMR

Le NTVMR (New Testament Virtual Manuscript Room):

- Nombreuses numérisations et transcriptions de manuscrits du Nouveau Testament;
- Nombreux outils pour la transcription collaborative;
- Crée par l'institut pour New Testament Textual Research (Institut für Neutestamentliche Textforschung, INTF).

Accessible à l'adresse : <https://ntvmr.uni-muenster.de>

Le *Manuscript Workspace* permet de consulter des manuscrits et leur transcription en fournissant leur code/nom.

Dès que vous voulez vérifier une leçon sur un manuscrit, je vous conseille de vous y rendre directement!

Codicologie et paléographie du texte néo-testamentaire

Les grandes catégories de manuscrits

En critique textuelle néo-testamentaire classique, on sépare **le texte** (le contenu) de son **support** (le contenant) afin de l'**analyser**.

Co-existent donc des classifications:

- Des supports/graphies;
- Du contenu des textes sur ces supports.

Les graphies grecques: l'onciale

L'**onciale** est :

- Une graphie particulière des **alphabets latin, grec et copte**;
- Utilisée du III^e au VIII^e siècle;
- Caractérisée par l'absence de liaison entre les lettres;
- Qui s'étend entre deux lignes (bilinéaire).

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΤΡϹΤΥΦΧΨΩ

Les graphies grecques: l'onciale

L'**onciale** est :

- Une graphie particulière des **alphabets latin, grec et copte**;
- Utilisée du III^e au VIII^e siècle;
- Caractérisée par l'absence de liaison entre les lettres;
- Qui s'étend entre deux lignes (bilinéaire).



ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΤΡϹΤƳΦХΨѠ

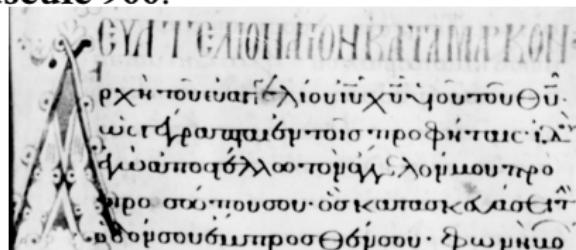
Il s'agit de ce qu'on imagine généralement comme étant **l'alphabet majuscule**.

Les graphies grecques: les minuscules

La minuscule grecque est une graphie particulière des alphabets grecques se développant dès le 9^e siècle, se caractérisant par:

- Un espace entre les mots;
- De nombreuses abréviations;
- De nombreuses **ligatures** (lettres se combinant en un nouveau symbole).

Extrait de minuscule 900:



Les papyri

- Support d'écriture issu de la superposition de fines lamelles découpées dans la tige de la plante papyrus;
- Attestée dès le -Ve siècle, en Egypte;
- Stocké sous la forme de rouleau;
- Décline ensuite à partir du IV^e siècle, pour être remplacé par le parchemin.

Les **plus anciens témoins textuels** du texte néo-testamentaire sont disponibles forme de papyri (nomenclature Ψ).

Les parchemins

- Support d'écriture issu du traitement de la peau d'animal (mouton, chèvre, veau);
- Attesté dès le -II^e siècle;
- Cousu sous la forme d'un codex;
- Extrêmement coûteux mais très résistant.

Dès le IV^e siècle, on voit l'utilisation presque exclusive du parchemin.

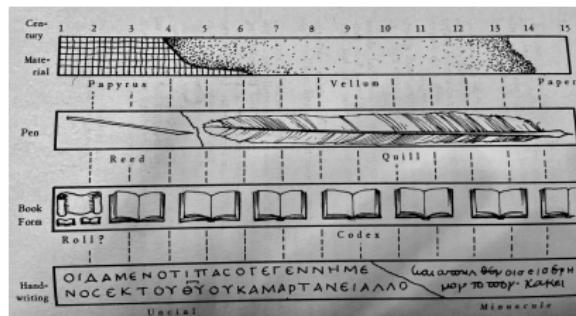
Les formes des manuscrits: Le rouleau

- Consiste en l'enroulage de plusieurs pages collées entre elles (une 20aine en général);
- Généralement associé au papyrus, mais il existe des rouleaux de parchemin byzantin.

Les formes des manuscrits : le Codex

- Ancêtre du livre : couture de plusieurs pages entre elles;
- Majoritairement associé au parchemin, mais les codices de papyri ont co-existé;
- Popularisé par les chrétiens, **peut-être en opposition au rouleau considéré comme païen;**

Évolution des supports et des graphies



Les grandes catégories de manuscrit

Les grandes catégories de manuscrits

Pouvez-vous proposer une classification des manuscrits distribués **dans le TP 1** ?

Les grandes catégories de manuscrits

La critique textuelle néo-testamentaire “classique” divise ses **sources textuelles** en:

- 1 Papyri (symbole \mathfrak{P});
- 2 Onciaux sur peau (symbole en lettre grecque majuscule);
- 3 Minuscules (nombres entiers);
- 4 Lectionnaires (l);
- 5 Citations patristiques (nom abrégé en minuscule);
- 6 Versions du textes néo-testamentaires (nom abrégé en minuscule).

Les grandes catégories de manuscrits

Pouvez-vous lister ce qui relève de :

- La paléographie (étude des **méthodes d'écritures** des manuscrits anciens)
- La codicologie (étude du **support**) ?
- Du contenu du texte ?

Les papyrus

- Notés avec le signe \mathfrak{P} dans le Nestlé-Aland;
- Extrêmement étudié à partir du 20^e siècle, dû aux nombreuses découvertes archéologiques;
- Attestations néo-testamentaires les plus anciennes (par exemple, $\mathfrak{P}^{52} \approx 125$ CE de l'Evangile de Jean);
- **Souvent dans un état fragmentaire**, moins solide que le parchemin.

Le \mathfrak{P}^{75}

- Papyrus fragmentaire daté majoritairement du II^e siècle;
- Luc 3:18–24:53 et nombreux fragments de Jean 1-15;
- Très proche du Vaticanus.

Nom	Papyrus 75 ou Papyrus Bodmer XIV–XV
Signe	\mathfrak{P}^{75}
Code	10075
Date	II ^e au IV ^e
Type	Papyrus

The image shows a rectangular fragment of an ancient manuscript. The text is written in a cursive form of the Greek alphabet, likely Uncial or similar, on a light-colored, slightly yellowed piece of paper. There are approximately ten lines of text visible, though some are partially cut off at the top and bottom edges of the frame. The script is fluid and varies in size and weight across the lines.

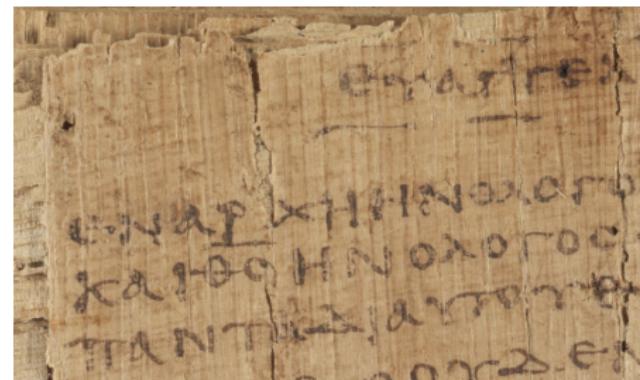
Le \mathfrak{P}^{75}

- Fait partie de la collection “des *papyrus de Bodmer*” découvert en 1952;
- Énorme implication pour la recherche : le texte est extrêmement proche du Vaticanus, remettant en cause les théories de datation des formes connues des Évangiles > IV^e.

Le \mathfrak{P}^{66}

- Préservation exceptionnelle;
- La majorité de l'Evangile de Jean : Jean 1:1–6:11; 6:35–14:26,29–30; 15:2–26; 16:2–4,6–7; 16:10–20:20,22–23; 20:25–21:9,12,17.
- Présente beaucoup de variantes par rapport au texte standard;

Nom	Papyrus Bodmer 2
Signe	\mathfrak{P}^{66}
Code	10066
Date	II ^e
Type	Papyrus



Les onciaux

Originellement, **forme de graphie grecque “en majuscule”**.

Les onciaux

Originellement, **forme de graphie grecque “en majuscule”**.

En critique textuelle désigne les grand codices bibliques qui sont:

- Écrits en oncial;
- En *scripto continua* (écriture continue);
- **Contiennent plusieurs livres bibliques regroupés;**
- Écrit sur des peaux de bonne qualité;

Les nomina sacra

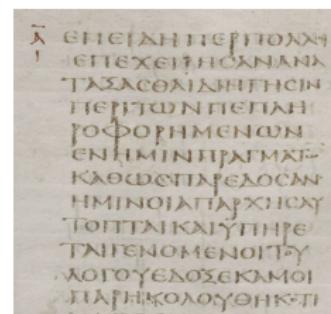
Le nomen sacrum est une manière abrégée pour les scribes de présenter des **noms avec une signification théologique**.

ΑΝΟΣ	αν(θρωπ)ος
ΔΑΔ	Δα(υι)δ
ΘС	θ(εο)ς
ΙΗΛ	Ι(σρα)ηλ
ΙΛΗΜ	Ι(ερουσα)λημ
ΙC	Ι(ησου)ς
ΚC	κ(υριο)ς
ΜΗΡ (ΜΡ)	μ(ητ)ηρ
ΟΥΝΟС	ου(ρα)νος
ΠΗР (ΠР)	π(ατ)ηρ
ΠНА	πν(ευμ)α
СНР	σ(ωτ)ηρ
СТРОС	στ(αυ)ρος
ҮС	ս(ιο)ς
ХС	χ(ριστο)ς

Le Codex Sinaïticus

- Codex oncial en *scripto continua* qui contient des parties de la Septante et le Nouveau Testament + l'Épître de Barnabé et le Pasteur d'Herma;
- Un des témoins les plus anciens du Nouveau Testament.

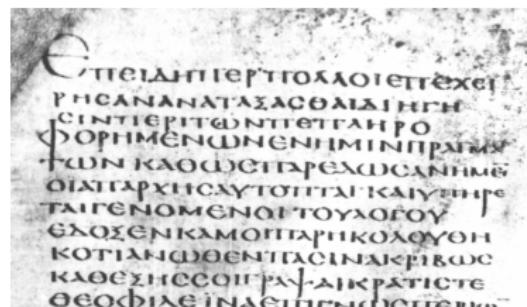
Nom	Sinaïticus
Signe	ꝝ ou 01
Code	20001
Date	4 ^e siècle, après 325
Type	Oncial



Le Codex Alexandrinus

- Codex oncial en *scripto continua* qui contient la majorité de la Septante et le Nouveau Testament;
- Un des témoins les plus anciens du Nouveau Testament.

Nom	Alexandrinus
Signe	A ou 02
Code	20002
Date	5 ^e siècle
Type	Oncial



Le Codex Vaticanus

- Codex oncial en *scripto continua* qui contient la majorité de la Septante et le Nouveau Testament;
- Un des témoins sous forme de codex les plus anciens du Nouveau Testament.

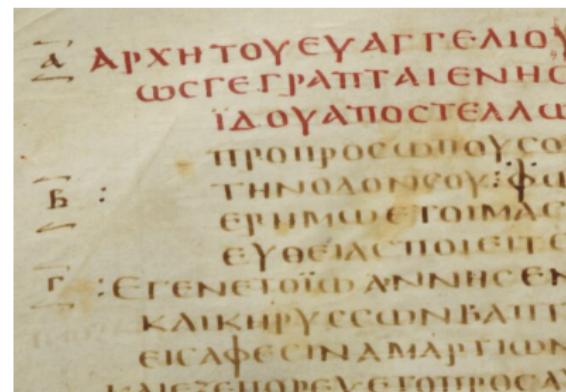
Nom	Vaticanus
Signe	B ou 03
Code	20003
Date	4 ^e siècle
Type	Oncial



Le Codex Bezae

- Codex oncial en *scripto continua*;
- Contient les 4 Évangiles, les Actes et une partie de la troisième épître de Jean;
- Recto en grec, verso en latin;

Nom	Bezae
Signe	D ou 05
Code	20005
Date	V ^e siècle
Type	Oncial



Les minuscules

Par abus de langage, désigne les textes du Nouveau Testament rédigé avec la calligraphie minuscule.

Les minuscules

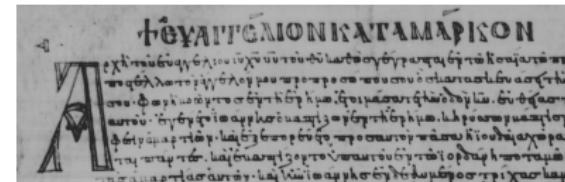
Par abus de langage, désigne les textes du Nouveau Testament rédigé avec la calligraphie minuscule.

- Texte les plus récents;
- **Énormément de témoins, travaux de référencement et de transcription encore en cours !**
- Majoritairement utilisées pour les travaux de critique textuelle du XVI^e mais ...
- ... “négligées” de la critique textuelle du XX^e.

Minuscule 33

- Majorité de l'Ancien et du Nouveau Testament (sauf l'Apocalypse);
- Témoin très utilisé en critique textuelle.

Nom	Minuscule 33
Signe	33
Code	30033
Date	IX ^e
Type	Minuscule



Les lectionnaires

ℓ 183 (40183):

- Texte biblique segmenté en fonction du calendrier liturgique;
 - Noté par ℓ dans la classification d’Aland (préfixé de 40 dans le NTVMR);



Les citations patristiques

- Nombreuses citations du texte biblique par les Pères de l'Eglise;
- Notamment dans les commentaires suivis (Origène ...)
- **Travail très long de collection et d'analyse.**

Les versions du Nouveau Testament

Les versions du Nouveau Testament

Dès l'avènement du christianisme, le Nouveau Testament a été traduit en de multiples langues antiques.

Pouvez-vous citer quelques unes de ces langues ?

Les versions du Nouveau Testament

Dès l'avènement du christianisme, le Nouveau Testament a été traduit en de multiples langues antiques.

Pouvez-vous citer quelques unes de ces langues ?

- Latin;
- Syriaque;
- Copte;
- Gothique;
- Arabe ...

Les versions du Nouveau Testament

Dès l'avènement du christianisme, le Nouveau Testament a été traduit en de multiples langues antiques.

Pouvez-vous citer quelques unes de ces langues ?

- Latin;
- Syriaque;
- Copte;
- Gothique;
- Arabe ...

La présence de toutes ces différentes versions compliquent encore **les schémas de transmission du texte.**

Les versions latines

2 versions latines majeures du Nouveau Testament :

- 1 **Les Vieilles Latines** (*Itala, OL*) : ensemble de traductions en latin (2^e siècle (?) - 9^e siècle), présentant un latin peu raffiné et une grande multiplicité textuelle. **Environ 30 manuscrits.**
Exemple : le latin du Codex de Bèze.

Les versions latines

2 versions latines majeures du Nouveau Testament :

- 1 Les Vieilles Latines (*Itala, OL*)** : ensemble de traductions en latin (2^e siècle (?) - 9^e siècle), présentant un latin peu raffiné et une grande multiplicité textuelle. **Environ 30 manuscrits.**
Exemple : le latin du Codex de Bèze.
- 2 La Vulgate** : face à la multiplicité des vieilles latines, en 382 Jérôme est mandaté de réaliser une version standardisée, qui sera ré-éditée au concile de Trente (Sixtine et Clémentine). **Environ 8000 manuscrits.**

Les versions syriaques

Le **syriaque** est une langue sémitique très proche de l'araméen (langue de Jésus ?), parlée aux alentours de la Palestine.

Les versions syriaques

Le **syriaque** est une langue sémitique très proche de l'araméen (langue de Jésus ?), parlée aux alentours de la Palestine.

Plusieurs versions du texte syriaque:

- Le Diatessaron (harmonie des Évangiles), attribuée à Tatien (160).
Aucun manuscrit.
- La vieille syriaque (fin du 2^e siècle, évangiles). **2 manuscrits.**
- La Peschitta (5^e siècle), version standardisée encore en vigueur.
250 manuscrits.
- Le syriaque philoxenien. **2 manuscrits.**
- Le syriaque harkléien. **50 manuscrits.**
- Le syriaque paléstinien. Lectionnaire très proche du grec. **2 manuscrits.**

Les versions coptes

Le copte est une langue chamito-sémitique issue de l'**égyptien ancien**, dérivée de l'égyptien démotique avec l'alphabet du grec ancien auquel on a ajouté des caractères du démotique.

: ΤΑΡΧΗ ΜΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤΕΙΗΣΟΥΣ ΠΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ .

Plusieurs dialectes:

- Sahidique;
- Boharique.

Autres versions

Autres versions du texte:

- Arménien;
- Géorgien;
- Ethiopien;
- Arabe;
- Slave;
- Slavon.

Classifier le texte du Nouveau Testament

Les textes du Nouveau Testament

En critique textuelle néo-testamentaire classique, on sépare **le texte** (le contenu) de son **support** (le contenant) afin de l'analyser.

Il y a alors une classification du **texte** (plutôt que du support comme nous venons de le voir).

Les textes grecs

Classification classique et en vigueur chez les textualistes “classiques” (**à prendre avec du recul**) :

- **Alexandrin** : texte neutre, le plus proche de “l’original”.
Témoins principaux : \aleph , B, P^75 .
- **Occidental** : beaucoup de variants, variation dans le texte des Actes.
Témoin principal : D.
- **Byzantin** : considéré comme raffiné à la fin de l’Antiquité, présentant beaucoup d’harmonisation et une bonne qualité littéraire;
- **Césaréen (?)** : existence remise en cause par les chercheurs, texte intermédiaire entre l’Alexandrin avec quelques influences byzantines.
Témoins principaux : f^1, f^{13} .

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.
- **Catégorie II** : Manuscrits similaires à la Catégorie I mais avec quelques influences étrangères.

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.
- **Catégorie II** : Manuscrits similaires à la Catégorie I mais avec quelques influences étrangères.
- **Catégorie III** : Manuscrits avec un texte distinctif, important pour l'histoire textuelle.

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.
- **Catégorie II** : Manuscrits similaires à la Catégorie I mais avec quelques influences étrangères.
- **Catégorie III** : Manuscrits avec un texte distinctif, important pour l'histoire textuelle.
- **Catégorie IV** : Manuscrits suivant le texte du Codex Bezae (D), de type occidental.

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.
- **Catégorie II** : Manuscrits similaires à la Catégorie I mais avec quelques influences étrangères.
- **Catégorie III** : Manuscrits avec un texte distinctif, important pour l'histoire textuelle.
- **Catégorie IV** : Manuscrits suivant le texte du Codex Bezae (D), de type occidental.
- **Catégorie V** : Manuscrits avec un texte principalement byzantin.

Classification des manuscrits

En plus de leur classification par support, classification en fonction de “qualité” (*terme à prendre avec beaucoup de recul !!!*) :

- **Catégorie I** : Manuscrits très anciens et peu influencés par le texte byzantin.
- **Catégorie II** : Manuscrits similaires à la Catégorie I mais avec quelques influences étrangères.
- **Catégorie III** : Manuscrits avec un texte distinctif, important pour l'histoire textuelle.
- **Catégorie IV** : Manuscrits suivant le texte du Codex Bezae (D), de type occidental.
- **Catégorie V** : Manuscrits avec un texte principalement byzantin.
- **Non classés** : Manuscrits qui ne rentrent pas clairement dans une catégorie.

Questions

Questions ?